

Baselgia greca e baselgia romana

Autor(en): **Secchi, Marga A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859020>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Baselgia greca e baselgia romana

La festa da la Refuorma vegn celebrada in algordanza dals 31 october 1517, il di cha Martin Luther ha pichà sü sias 95 tesas da disputaziun vi da las portas da la baselgia dal chastè da Wittenberg. Celebrà s'haja quist di per la prüma jada pür dal 1667, hozindi pelsolit la prüma dumengia davo ils 30 october. La Refuorma ha marcà üna svouta remarchabla ill'incletta da la cretta cristiana: i s'ha tanter oter refüsà l'infallibilità dal Papa ed il sacramaints sun gnüts limitats sün trais: il battaisem, la penitenza e la Soncha Tschaina. Cun la Refuorma ha cumanzà ün nouv chapitel ill'istorgia da la baselgia.

In quist'occasiun laina tour suot la marella güst il pled *baselgia* ed ir davo seis stizis illa Romania. Cun l'agüd dal DRG, ingio cha quist pled es documentà sün trais paginas, gnina a savair daplü. Per exaimpel, cha in Puschlav ed in Valtellina vögl dir *baselga* 'baselgia refuormada', ed a Chiavenna ed a Roveredo dafatta 'chasa trida, chasa in malura'! Ma cumanzain cun l'istorgia dal pled. Il pled *baselgia*, cha nus chattain in tuot ils idioms rumantschs in Grischun, vegn dal latin *BASILICA*, sco il rumen *biserica*, intant cha'l talian *chiesa*, il frances *église*, il spagnöl *iglesia* ed il por-

tugais *ingleja* vegnan invezza dal grec *ECCLÉSIA*, chi vögl dir 'reuniun dals vaschins da la cità' e chi'd es gnü dovrà aint il Nouv Testamaint i'l sen da 'reuniun dals crettai-vels'. Schi co mâ va quia il rumantsch insembel cul rumen e nüglia cun tshellas linguas, chi füssan insè plü daspera?

Per incleger quai staina dar ün sguard inavo sül prüm temp dal cristianissem, chi'ns güda tenor J. Jud a chattar üna risposta. L'istorgia da la baselgia cristiana as basa sülla lingua greca, chi d'eira la lingua internaziunala da l'Oriaint, la lingua dals Apostels e dal Nouv Testamaint. Dafatta a Roma d'eira il grec i'l seguond tshientiner la lingua ufficala da la baselgia. Ils territoris da l'imperi roman chi sun gnüts cristianisats il prüm, dimena il süd da l'Italia, da la Frantscha e da la Spagna, han dovrà perquai la terminologia greca, intant cha quels territoris chi d'eiran a l'ur da l'imperi e chi sun perquai gnüts cristianisats pür plü tard, dal quart e tshinchavel tshientiner, han surtut direct la nouva terminologia latina, perche i nu cugnuoschaivan ingüna otra. Quai d'eiran quella jada la Rezia, il nord da la Frantscha, ingio cha las fuormas derivantas da *BASILICA* existan hozindi però

be plü in noms locals, la Rumenia e la Dalmazia, ingio chi'd es gnü discurri vegliot fin amo a la fin dal 19avel tschientiner.

Amo duos exaimpels, *sain* e *clucher*: il pled rumantsch *sain* vegn sco il frances vegl *sein*, il catalan vegl *seny* ed il portugais *sino* dal latin classic *SIGNUM* 'sain'; hozindi as douvra invezza in frances *cloche*, chi vegn dal latin tard *CLOCCA* chi vögl eir dir 'sain' e chi viva inavant in quist sen eir i'l portugais *choca*. Tuot ün oter origen ha invezza il talian *campana* 'sain', chi ha

nom uschea eir in furlan, provenzal, catalan e spagnöl, e chi vegn dal latin *CAMPANA* 'sain'. Da quist ultim es derivà il talian *campanile*, intant cha il rumantsch *clucher* vegn insembel cul frances *clocher* dal latin tard *CLOQUARIUM*.

In quists duos ultims cas nu va il rumantsch in Grischun listessa via sco in Italia, dimpersè insembel cul frances. Nus vezzain dimena, cha l'aspet geografic nun es adüna quel chi decida in che möd ch'ün pled as derasa.



Intern da la basilica s. Sabina a Roma (5avel tschientiner).